

中古消防車援助事業報告書

平成17年度

ヴェトナム社会主義共和国 ハノイ市消防局



ハノイ市内の様子

平成19年2月

社団法人 日本外交協会

1. 本事業の趣旨

日本において、救急自動車・消防自動車・塵芥収集車といった特殊自動車は、自治体の管理下で所有・利用され、一定期間の後に廃棄される。ただし、処分直前までは予備車として、各消防本部や各自治体にて整備された状態で保管されているのが通常である。日本国内で使用し続けることが困難になった中古車両でも、使用中の保管・整備が徹底されているため状態は良く、このような車両が不足している開発途上国からは、ぜひ使用したいという要請が多い。

社団法人日本外交協会では、各自治体やその消防本部に対して、車両廃棄予定を調査の上、要請条件に合うものを譲渡していただけるよう、協力を依頼している。譲渡を受けた車両は、引き取り、整備・修理、輸送の手配等を日本外交協会の責任において行い、要請のあった途上国に送り届けることになる。その際には、外務省と協議しながら、政府開発援助（ODA）の中の「リサイクル草の根無償資金協力」を利用し、その後5年間程度は使用してもらえるような状態で現地へ搬送している。

2. 要請団体

ヴェトナム社会主義共和国 ハノイ市消防局

3. 供出団体と譲与車両（以下、順不同）

| 供出団体 | 車種名 | メーカー | 車体番号 | 製造年 |
|------------|--------------|---------------|----------------|------|
| 行田市 | ポンプ車 | いすゞ | NKR58E-0491207 | 1986 |
| 金沢市 | | トヨタ | BU730000024 | 1991 |
| 小杉町 | | トヨタ | FJ62-116804 | 1989 |
| | | トヨタ | FJ75-0105944 | 1992 |
| 豊田市 | ポンプ積載車 | トヨタ | YN56-0002984 | 1985 |
| 春日部市消防本部 | 水槽付き ポンプ車 | 日野 | FD172B22434 | 1989 |
| 埼玉県央広域消防本部 | | ニッサン ディーゼル | CM87B-01753 | 1986 |

4. 実施の経緯

<要請の背景>

近年、ヴェトナム社会主義共和国はBRICs（ブラジル、ロシア、インド、中国）の次に発展が期待される国として挙げられ注目されている。そのような中で、海外援助に頼りつつも、ヴェトナム政府は基礎インフラの整備、公共サービス等の充足に努めている。首都であるハノイでは近年、発展が目覚しく高層ビルが建ち、住宅が密集している。そのため、万一に備え迅速で的確な消火活動を行うことのできる体制を整える消防車の増強が必要とされた。

<車両確認について>

案件決定後、ハノイ市消防局とヴェトナム公安省の担当者は、寄贈予定車両の状態を確認するために自らの予算で訪日団を結成し、平成16年12月6日～12日の日程で来日した。当協会の駐車場に置いてある車両を一台ずつ丁寧に確認し、状態の良さに大変満足して帰国した。

(この時、日本のODA案件ではなく独自予算による追加調達も検討したいということで、他の車両の確認も行われた。)

<輸送と整備について>

車両は日本の国内で整備した上で輸出している。内部の装備点検、必要な部品の交換、外装塗り直しに加え、車両の前面、及び側面には、日本の援助として送ったことを示すODAマークや、交差して並ぶヴェトナム社会主義共和国と日本の国旗を貼付した。特にヴェトナムでは中古車両の輸入に際して非常に厳しい条件が課せられており、日本からの輸出前に指定機関による検査も行った。また、ヴェトナムでは車両は右側通行のため、現地にて車両のハンドル付替えが行われた。

<セレモニーについて>

2005年9月7日にヴェトナム公安省迎賓館にて、車両の引渡式が行われた。ハノイ市消防局からはグエン・ドック・ニャン副局長、公安省からはレ・テ・ティエム副大臣、ブイ・ヴァン・ンガン消防局長、ドー・バン・ソン副消防局長、消防関係幹部、日本大使館からは松永大介公使および担当者、当協会からは坂本重太郎理事長、海外援助担当の寺田恭子課長が出席した。マスコミ関係者も多数集まった。

6. 要請から実施までの流れ

| | | |
|-------|---------------|--|
| 平成16年 | 1月 | 在ヴェトナム大使館より中古救急車・消防車供与の申請がある旨の連絡が当協会に入る。 |
| | 1月～ | 車両の選定・調整、輸送費見積り調査、資金の申請手続き等 |
| | 11月25日 | ハノイ市消防局と、日本大使館との間で「草の根無償資金協力」供与契約署名。 |
| | 11月 | ハノイ市消防局と、日本外交協会の間で、車両譲渡に関する合意文書交換。 |
| | 12月6日～ 12日 | ハノイ市消防局とヴェトナム公安省の担当者が車両状態確認のため訪日 |
| 平成17年 | 8月5日 | 横浜港より出港 |
| | 8月18日～ | ハイフォン港到着 / 通関手続き車両引取完了/ ハンドル付替え、完了 |
| | 9月7日 | 車両引渡式 |

— 別添資料 —

- ・ 【地図】ベトナム社会主義共和国
- ・ ベトナム社会主義共和国 基本情報
- ・ 受領書(写し) 越語・和訳
- ・ 写真:引渡しセレモニー当日の様子
- ・ 現地で掲載された新聞記事

—資料【地図】—
 ヴェトナム社会主義共和国



ヴェトナム基本情報

(出典：外務省HP)

| | |
|---------------------|---|
| 1.面積 | 32万9,241km ² |
| 2.人口 | 約8,312万人(2005年末) 人口増加率:1.33%(2005年) |
| 3.首都 | ハノイ |
| 4.人種 | キン族(越人)約86%、53の少数民族 |
| 5.言語 | ベトナム語 |
| 6.主要産業 | 農林水産業、鉱業 |
| 7.GDP | 453億米ドル(2005年IMF資料) |
| 8.一人当りGDP | 552米ドル(2005年IMF資料) |
| 9.主要貿易品目 (2005年) | (1)輸出 原油、縫製品、履物、水産物 (2)輸入 機械、石油製品、鉄鋼、布 |
| 10.主要援助国(2003年) | (1)日 (2)仏 (3)デンマーク (4)独 |
| 11.日本の援助実績 | 2005年度実績額 約1,009億円 (1)有償資金協力 約908億円 (2)無償資金協力 約45億円 (3)技術協力 約57億円 2006年度実績 約1,039億円 |

BỘ CÔNG AN
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Số: 1264/BCA(HTQT)

Hà Nội, ngày 25 tháng 7 năm 2006

Kính gửi: Ngài **JUTARO SAKAMOTO**
Chủ tịch Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật Bản

Ngài **JUTARO SAKAMOTO** kính mến !

Thay mặt Lãnh đạo Bộ Công an Việt Nam, tôi xin gửi tới Ngài và toàn thể cán bộ của Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật Bản lời chúc sức khỏe và lời cảm ơn chân thành về sự giúp đỡ quý báu của Ngài và Hiệp hội trong thời gian qua trong việc hỗ trợ quyền góp và làm thủ tục cần thiết để vận chuyển 27 xe chữa cháy đã qua sử dụng về Việt Nam. Với số xe Hiệp hội giúp đỡ đã đang và sẽ góp phần quan trọng vào việc hạn chế những thiệt hại do hỏa hoạn gây ra cho Việt Nam. Tôi mong rằng mối quan hệ hợp tác giữa Bộ Công an Việt Nam và Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật Bản do Ngài làm Chủ tịch sẽ tiếp tục được tăng cường và phát triển.

Nhằm hoàn thành các thủ tục bàn giao xe, thanh lý hợp đồng ký kết giữa hai Bên, tôi trân trọng kính mời Ngài dẫn đầu đoàn 4 đại biểu của Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật sang thăm Việt Nam trong 5 ngày vào thời gian thích hợp trong tháng 8 hoặc tháng 9/2006. Bộ Công an Việt Nam sẽ tạo mọi điều kiện để chuyến thăm Việt Nam của Ngài và đoàn đại biểu của Hiệp hội thành công tốt đẹp.

Mọi thông tin cần thiết, xin để nghị liên hệ:

Vụ Hợp tác quốc tế, Bộ Công an Việt Nam, 60 Nguyễn Du - Hà Nội
Tel: 84 4 9423724; Fax: 84 4 9424381

Tôi mong sớm được đón tiếp Ngài và đoàn đại biểu của Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật Bản tại Hà Nội, Việt Nam.

Xin gửi tới Ngài lời chào trân trọng.

KT. VỤ TRƯỞNG VỤ HỢP TÁC QUỐC TẾ BỘ CÔNG AN
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
HỒ VỊ TRƯỞNG



Đại tá Đinh Mạnh Luật

国際協力局
ベトナム社会主義共和国公安省

2006年7月25日

(7/28 受信)

社団法人日本外交協会
理事長 坂本 重太郎殿

謹啓 ベトナム公安省の幹部を代表し、貴殿および日本外交協会職員の皆様に対して、過去27台の消防車の寄贈とその輸送過程における必要なお取り計らいをいただいたことに感謝を申し上げ、またご多幸をお慶び申し上げます。貴協会より寄贈された消防車はすでにベトナム国内での火災による損失の最小化に寄与し、今後とも機能を果たすことを期待されています。貴殿が代表を務めておられる日本外交協会と当ベトナム公安省との、この協力関係が、今後とも強化され発展されることを願っております。

これら消防車について手続きが満了し、引渡しと双方の間に結ばれた契約の完了確認を行なうため、社団法人日本外交協会から貴殿をはじめとする4名の代表団をベトナムにご招待申し上げたく、2006年8～9月の間で貴協会のご都合に沿う5日間の日程で起こしただければ幸いです。ベトナム公安省として、貴殿のご訪問が成功するよう再演を尽くす所存でおります。

詳細につきましては、以下にご連絡ください。

The International Cooperation Department
Ministry of Public Security
60 Nguyen Du str. Hai Ba Trung Dist., Hanoi, Vietnam
Tel: +84-4-9423724, Fax: +84-4-94244381

ハノイにて貴殿および貴代表団の皆様にお会いできますことを楽しみにしております。

謹白

ベトナム公安省
国際協力局副局長
ディン・マイン・ルアット

Anninh

NĂM THỨ 29
SỐ 1563 (2398)
THỨ NĂM 8-9-2005

CƠ QUAN CỦA CÔNG AN THÀNH PHỐ HÀ NỘI

VÌ AN NINH
TỔ QUỐC

ĐI THỊ TRƯỜNG LẠI HÀ NỘI
Nguyễn Phú Trọng
Tờ Liềm phải trở thành
vòng ốc thì mới văn
minh, hiện đại
(Xem trang 4)

CÁI, HỒ HỒI
Ủng hộ, giúp đỡ
gia đình Thiệu tá
Bùi Tiến Tường
(Xem trang 7)

Kỷ niệm 60 năm thành lập Bộ Tổng tham mưu QĐNDVN

• CHỦ TỊCH MƯỚC TRẦN SỨC LƯƠNG SẴN DỰ VÀ PHÁT BIỂU



Sáng 7-8, Bộ Tổng tham mưu Quân đội nhân dân Việt Nam đã tổ chức kỷ niệm 60 năm thành lập (7-8-1945-8-2005). Đến dự có Chủ tịch nước Trần Đức Lương; nguyên Tổng Bí thư Đỗ Mười, Lê Khả Phiêu; Bộ trưởng Bộ Quốc phòng Phạm Văn Trà; Chủ tịch UBND Mặt

(Xem tiếp trang 2)

ĐẠI SỨ QUÁN NHẬT BẢN VÀ HIỆP HỘI
THỨC ĐẨY NGOẠI GIAO NHẬT BẢN
LẠI VIỆT NAM

Bản giao 7 xe chữa cháy và kỹ kết hợp tác với Bộ Công an Việt Nam



(Xem trang 4)



THỨ NĂM NGÀY 8-9-2005 SỐ 1563 (2398)

**ĐẠI SỨ QUÁN NHẬT BẢN VÀ HIỆP HỘI THỨC ĐẨY NGOẠI GIAO
NHẬT BẢN TẠI VIỆT NAM**

Bàn giao 7 xe chữa cháy và ký kết hợp tác với Bộ Công an Việt Nam

Chiều qua 7-9-2005, tại Vụ Hợp tác quốc tế - Bộ Công an đã diễn ra lễ ký kết văn bản bàn giao 7 xe chữa cháy theo dự án vận chuyển xe chữa cháy cho CATP Hà Nội của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam và lễ ký kết văn bản tiếp nhận 20 xe chữa cháy do Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật Bản viện trợ cho Bộ Công an Việt Nam. Tới dự lễ ký có đồng chí Thượng tướng Lê Thế Tiêm - Ủy viên Trung ương Đảng, Thứ trưởng Bộ

Nhật Bản tại Việt Nam và Jutaro - Sakamoto, Chủ tịch Hiệp hội thúc đẩy quan hệ ngoại giao Nhật Bản.

Trước khi diễn ra lễ ký kết, đại diện lãnh đạo các bên đã cùng nhau chứng kiến lực lượng Cảnh sát PCCC - CATP Hà Nội thao tác thử 7 chiếc xe chữa cháy có sự hướng dẫn của chuyên gia nước bạn. Trong đợt viện trợ không hoàn lại lần này, phía Nhật Bản đã giao cho CATP Hà Nội 7 xe chữa cháy có kích thước nhỏ gọn, hoạt động linh

ký kết văn bản tiếp nhận 7 xe chữa cháy do Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam viện trợ. Ngay sau đó, đại diện Cục Cảnh sát PCCC - Bộ Công an và ngài Jutaro - Sakamoto, Chủ tịch Hiệp hội thúc đẩy ngoại giao Nhật Bản đã ký kết văn bản tiếp nhận 20 xe chữa cháy do phía Nhật Bản viện trợ cho Bộ Công an Việt Nam.

Phát biểu tại lễ ký kết, ngài Daisuke - Matsunaga, Đại biện lâm thời Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam đánh giá cao những nỗ lực của Công an thành phố Hà Nội trong mọi mặt công tác đảm bảo ANTT và khẳng định Nhật Bản luôn sát cánh với Việt Nam nhằm đẩy mạnh những mối quan hệ hữu nghị, hợp tác trên mọi lĩnh vực.

Đáp lại tình tình của phía Nhật Bản, thay mặt lãnh đạo Bộ Công an, Thượng tướng Lê Thế Tiêm đã chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của Chính phủ Nhật Bản. Đại sứ quán Nhật Bản

tại Việt Nam và Hiệp hội thúc đẩy quan hệ ngoại giao Nhật Bản, coi đây là động thái tích cực, thúc đẩy quan hệ ngoại giao giữa Nhật Bản và Việt Nam tiếp tục nâng lên những tầm cao mới.

HỒNG TUẤN



Thực nghiệm thao tác xe chữa cháy do Đại sứ quán Nhật Bản viện trợ

Công an; Đại tá Nguyễn Đức Nhanh - Phó Giám đốc CATP Hà Nội và một số đồng chí lãnh đạo Cục Cảnh sát PCCC - Bộ Công an cùng với các ngài Daisuke - Matsunaga, Đại biện lâm thời Đại sứ quán

hoạt trong mọi địa hình chật hẹp, phù hợp với địa bàn đông đúc dân cư của thành phố Hà Nội.



Đại tá Nguyễn Đức Nhanh - Phó Giám đốc CATP Hà Nội đã thay mặt lực lượng Công an Thủ đô

hoạt trong mọi địa hình chật hẹp, phù hợp với địa bàn đông đúc dân cư của thành phố Hà Nội.

引渡式写真

本プロジェクトでは、日本からの中古消防車計7台を、ハノイ市消防局へお贈りしました。各車両は日本の自治体から無償で提供いただき、その整備・輸送にかかる費用は、日本政府の「草の根無償資金協力」（政府開発援助の一つ）の支援を受け、日本の人々の善意に支えられた国際協力となっています。

在ヴェトナム日本国大使館を通じて平成16年度に資金が供与され、翌年8月に現地へ機材が到着した後、受け入れ側にてハンドルを左に付替え、平成17年9月7日に引渡式が行われました。

| | | |
|---|---|--|
| 1 | ハノイ市内全景 住宅の密集するハノイ市内。 |  |
| 2 | 寄贈車両全7台 ・ポンプ車 4台 ・水槽付ポンプ車 2台 ・ポンプ積載車 1台 〔供出元：小杉町〕 |  |

| | |
|---|--|
| <p>3 ポンプ車</p> <p>【供出元： 金沢市消防本部】</p> |  |
| <p>4 水槽付ポンプ車</p> <p>【供出元：埼玉県央 広域消防本部】</p> |  |
| <p>5 ポンプ車</p> <p>【供出元：行田市供出】</p> <p>写真の届いていない3 台の車両も現地で活躍 中です。ご了承下さい。</p> |  |

| | |
|--|--|
| <p>6 引渡式の署名を交わす</p> <p>右より ハノイ市消防局 グエン・ドック・ニャン 副局長、 松永公使、 坂本理事長</p> |  |
| <p>7 引渡式の集合写真</p> <p>右より ハノイ市消防局 グエン・ドック・ニャン 副局長、 公安省 フイ・ヴァン・ンガン 消防局長、 レ・テ・ティエム副大臣 松永公使、 坂本理事長、 公安省ドー・バン・ソン 消防局副局長</p> |  |
| <p>8 ヴェトナム来日団</p> <p>平成16年12月6日 ～12日の日程で車両 状態確認のためにヴェ トナム公安省とハノイ 市の担当者が訪日し、 当協会の駐車場にて車 両確認をした。</p> |  |